

YÜCE KUR'ÂN'IN ÇAĞDAŞ TEFSİRİ (2)

(...dünden devam)

Bunu bizzat gördük, denedik, yaşadık. Fakültede öğren-cilerime Meâl dersi okuturken özellikle “

□□□□

: *Söyle*”

emrinin veya

“*İnneke: Sen*”

biçimindeki hitâbın geçtiği yerlerde öğrenciler bu kelimelere

“*Ey habîbim söyle...*”

diye mânâ veriyorlardı.

– Oğlum, bak, o senin söylediğin “*Ey habîbim*” sözü şu “*Kul: Söyle*” veya “*İnneke: Sen*” kelimelerinde var mı?

– Hayır.

– *Kul*, ne demektir?

– *Söyle*, demektir.

– O zaman sen ne diye âyette olmayan sözleri âyete yüklüyorsun? Buna hakkın var mı? Burada ilk muhâtab Hz. Muhammed olsa bile, tek muhâtab o değildir. Kur'ân'ı okuyan herkes bu sözlerin muhâtabıdır. Meselâ “□□□□□□□□ □□□□□ *Namazı kıl!*” hitâbı sadece Hz. Muhammed'e mi yöneliktir. Bu âyeti okuyan herkes, bu emrin muhâtabıdır. O zaman ne diye bu hitâbı sadece Hz. Muhammed'le sınırlayalım ve âyette olmayan “*Ey habîbim, sevgilim, resûlüm*” sözlerini âyete yükleyelim?

Hitâb, Melek elçi aracılığı ile Allah'tan Peygam-ber'edir. Yücelerden emirde "Sevgilim" gibi sıfatlar uygun düşmez. Rab kuluna emir verir. Hz. Muhammed, Rabbin, itâatkâr kulu ve elçisidir. O makama uygun hitâb, "Söyle!"dir ve âyetler de böyle yüce, kesin buyruk şeklinde-dir.

Bazen Kur'ân'ı tahrîf ölçüsüne varan yorumlar, hep bu çevre ile geleneklerle şartlanma sonunda âyetlere yüklenmektedir.

Nitekim bu şartlanmalardan kaynaklanan anlam sap-tırmaları, meâllere bol miktarda yansımıştır. Bir örnek olmak üzere Üniversite öğretim üyelerinden oluşan bir kurulun hazırladığı ve son olarak Diyanet Vakfı İslâm Ansik-lopedisi İdaresince bastırılan Meâlde, Bakara 62. âyete verilen anlamı zikredeceğim:

"...الَّذِينَ آمَنُوا بِالْكِتَابِ الْمُنِيرِ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْكِتَابِ الْمُنِيرِ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْكِتَابِ الْمُنِيرِ" âyeti, adı geçen meâlin bi-rinci baskısında: *"Şüphesiz senden evvel peygamberlere iman edenler*

*,
yani Yahûdîlerden,*

Hıristiyanlardan ve Sabîîlerden Allah'a ve âhiret gününe hakkıyla inanıp sâlih amel işleyenler için Rableri katında mükâfât vardır. Onlar için herhangi bir korku olmadığı gibi, onlar üzölmeyecekler-dir."

mânâsı verilmiştir.

Burada âyette olmayan *"Senden evvel peygamberlere... Ve yani"* sözleri ilâve edilerek âyet çarpıtılmıştır.

Daha sonra meâli yapanlar biraz insâfa gelerek ilâ-veyi azaltmışlar, sade "yani" ilâvesiyle şöyle yapmışlar: *"Şüphesiz iman edenler; yani Yahûdîlerden..."*

Bu son haliyle de yine âyet, asıl anlamından saptırılmış-tır. Çünkü âyette olmayan *"yani"* tefsîrini ko-yunca korku ve üzüntüye uğramayanların: sadece Yahûdî, Hıristiyan ve Sâbîî inanırlar olduğu anlaşılır. Müslümanlar âyetin müjdelediği âhiret ödölünden yoksun kalırlar. Bu tür katmalar ve tefsîrlere düpedüz tahrîftir.

(devamı yarın..)